

『新版 みえこさんのにほんご』の改訂について

『新版 みえこさんのにほんご』について、下記の通り一部外国語の翻訳の追加および改訂を行いました。

記

- P.1 きょうしつのことば（英語、ポルトガル語※改訂、ベトナム語、ビサイヤ語）
- P.6 グループ（英語、ベトナム語、ビサイヤ語）
- P.122 ぶんけいといみ（ポルトガル語※改訂、ビサイヤ語）
- P.128 きほんのことば（ビサイヤ語）

以上

令和5年4月
公益財団法人三重県国際交流財団

『新版みえこさんのにほんご「きょうしつのことば」』

<p>1. みて ください。 (英) Please look (ポ) Olhe, por favor. (ベ) Hãy nhìn. (ビ) Palihog pag tan-aw diri./Palihog tan-awa</p>
<p>2. きいて ください。 (英) Please listen (ポ) Ouça, por favor. (ベ) Hãy nghe. (ビ) Palihog pag-dun-og./Palihog paminaw.</p>
<p>3. いって ください。 (英) Please say (ポ) Diga, por favor. (ベ) Hãy nói. (ビ) Palihog pag ingon./Palihog igna(pagsulti).</p>
<p>4. はなして ください。 (英) Please speak (ポ) Fale, por favor. (ベ) Hãy nói chuyện. (ビ) Palihog pag- sulti/Palihog istorya.</p>
<p>5. よんで ください。 (英) Please read (ポ) Leia, por favor. (ベ) Hãy đọc. (ビ) Palihog pag basaha./Palihog basaha.</p>
<p>6. かいて ください。 (英) Please write (ポ) Escreva, por favor. (ベ) Hãy viết. (ビ) Palihog i-suwat./Palihog i-sulat.</p>
<p>7. こたえて ください。 (英) Please answer (ポ) Responda, por favor. (ベ) Hãy trả lời. (ビ) Palihog pag tubag./Palihog tubaga.</p>
<p>8. わかりましたか。 (英) Do you understand? (ポ) Entendi. (ベ) Đã hiểu chưa? (ビ) Makabalo ko. / Naka sabot ka.</p>
<p>9. はい、わかりました。 (英) Yes, I understand (ポ) Sim, entendi. (ベ) Vâng, hiểu rồi. (ビ) Oo, nakabalo ko. / Oo, nakasabot (ko).</p>
<p>10. いいえ、わかりません。 (英) No, I don't understand (ポ) Não, não entendi. (ベ) Không, không hiểu. (ビ) Wa ko kabalo. / Dili,wala ko kasabot.</p>
<p>11. いいです。 (英) Good (ポ) Pode. (ベ) Tốt. (ビ) Ok. Dili ok. / Maayo.</p>
<p>⇔よくないです。 ⇔ (英) Not good (ポ) Não pode. (ベ) Không tốt. (ビ) Dili ok./ Dili maayo.</p>
<p>ちがいます。 (英) Wrong (ポ) Não é. (ベ) Không phải. (ビ) Dili / Dili kini(dili mao).</p>

(英) : 英語

(ポ) : ポルトガル語

(ベ) : ベトナム語

(ビ) ビイサヤ語

<p>1 2. いいです。 (英) Allowed (ポ) Pode. (ベ) ĐƯỢC. (ビ) Mahimo. / Dili mahimo. / Mahimo. ⇔ いけません。 ⇔ (英) Not allowed (ポ) Não pode. (ベ) Không thể được. (ビ) Dili mahimo.</p>
<p>1 3. じょうずです。 (英) Very good at (ポ) Muito bem. (ベ) Giỏi quá. (ビ) Maayo. / Hanas. よく できました。 (英) Well done (ポ) Realizou muito bem. (ベ) Đã làm tốt quá. (ビ) Maayong pagkabuhat. よく がんばりました。 (英) Good job / tried hard (ポ) Muito bem, se esforçou bastante. (ベ) Đã rất là cố gắng. (ビ) Milambo og maayo. / Nagkugi ug mayo.</p>
<p>1 4. ざんねん (です)。 (英) What a shame (ポ) Que pena. (ベ) Thật là đáng tiếc. (ビ) Sayang kayo. もうすこし (です)。 (英) A little more (ポ) Só mais um pouco. (ベ) Một chút nữa thôi. (ビ) Gamay na oras na lang.</p>
<p>1 5. ○○を べんきょうしましょう。 (英) Let's study ○○ (ポ) Vamos estudar ○○. (ベ) Cùng học ○○ nào. (ビ) Mag-aral na ng ---. / Magtuon ta(atong tun-an).</p>
<p>1 6. はじめましょう。 (英) Let's begin (ポ) Vamos começar. (ベ) Cùng bắt đầu nào. (ビ) Magsimula na ta. / Magsugod na ta.</p>
<p>1 7. やすみましょう。 (英) Let's take a break (ポ) Vamos descansar. (ベ) Cùng nghỉ nào. (ビ) Mag-break na ta./Pahuway na(sa) ta.</p>
<p>1 8. おわりましょう。 (英) Let's finish (ポ) Vamos terminar. (ベ) Cùng kết thúc nào. (ビ) Finish na ta. / Tapuson. / Humanon na nato.</p>
<p>1 9. これは しゅくだい です。 (英) This is homework (ポ) Esta é a lição de casa. (ベ) Cái này (đây) là bài tập về nhà. (ビ) Asaynment ni./ Kini usa ka. buluhaton(homework) sa balay.</p>
<p>2 0. しゅくだいを だして ください。 (英) Hand in your homework (ポ) Entregue a lição de casa. (ベ) Hãy nộp bài tập về nhà. (ビ) Igawas ang asaynment. / Palihog ipagawas ang (inyong)buluhaton(asaynment).</p>

もういちど

(英) Once more / again (ポ) Mais uma vez

(ベ) **Một lần nữa** (ビ) Utrohon / Isa pa / Usaba

れい：もういちど はなして ください。

(英) Example : Please speak again

(ポ) Exemplo : Fale mais uma vez, por favor.

(ベ) **Ví dụ : Hãy nói chuyện một lần nữa.**

(ビ) Pananglit : Utohon pag-sulti o pagkwento. / Palihog pagsulti ug usab.

ゆっくり

(英) Slowly (ポ) Devagar (ベ) **Từ từ** (ビ) Hinay-hinayon lang. / Hinayhinay

れい：ゆっくり はなして ください。

(英) Example : Please speak slowly

(ポ) Exemplo : Fale devagar, por favor.

(ベ) **Ví dụ : Hãy nói chuyện từ từ nào.**

(ビ) Pananglit : Hinay-hanayon lang ang pag-sulti. /Palihog sulti ug hinay.

ちょっと

(英) A little / for a moment (ポ) Um pouco

(ベ) **Một chút** (ビ) Paghukat sad / Gamay ra or kadiyot lang

れい：ちょっと きいて ください。

(英) Example : Please listen for a moment

(ポ) Exemplo : Ouça um momento, por favor.

(ベ) **Ví dụ : Hãy nghe một chút.**

(ビ) Pananglit : Palihog paminaw.

テキスト (英) Textbook (ポ) Apostila (ベ) Sách (ビ) teksto
ノート (英) Notebook (ポ) Caderno (ベ) Tập vở (ビ) kwaderno
プリント (英) Handout (ポ) Folha de exercício (ベ) In ấn (bản in) (ビ) imprenta
(あなたの) なまえ (英) (Your) name (ポ) (Seu) Nome (ベ) Tên (của bạn) (ビ) (ang imohang) ngalan
もんだい (英) Problem (ポ) Questão (ベ) Vấn đề (ビ) Problema / Problema(suliran)
しつもん (英) Question (ポ) Pergunta (ベ) Câu hỏi (ビ) Pangutana
れい (英) Example (ポ) Exemplo (ベ) Ví dụ (ビ) Halimbawa / Pananglitan
こたえ (英) Answer (ポ) Resposta (ベ) Câu trả lời (ビ) Sagot / Tubag
しけん (テスト) (英) Exam (test) (ポ) Prova / Teste (ベ) Bài thi (bài kiểm tra) (ビ) Pagsulay / Eksaminasyon(Test)
ただしい (英) Correct (ポ) Certo / Correto (ベ) Chính xác (ビ) Sakto / Husto(sakto/tugma)
まちがい (英) Incorrect (ポ) Erro / Errado (ベ) Nhầm lẫn (ビ) Sayop

ことばの グループ

げんご ひんし	英語 えいご	ベトナム語 ご	ビサイヤ語 ご
どうし	verb	Động từ	Berbo Verb
いけいようし	i-adjective	Tính từ đuôi (i)	Ii adhetuibo Ii adjective
なけいようし	na-adjective	Tính từ đuôi (na)	adhetibo adjective
めいし	noun	Danh từ	Noun

ぶんけいと いみ (ポルトガル語)

か	ぶんけい	いみ (ポルトガル語)
1か	あいさつ	Cumprimento
2か	わたしは みえこです	Eu sou Mieko.
3か	あなたは みえこさんですか	Você é a Mieko?
4か	これは いすです	Isto é uma cadeira.
5か	これは わたしの かさです	Este é o meu guarda-chuva.
6か	えんぴつは 50 えんです	O lápis custa cinquenta ienes.
7か	ここは たいいくかんです	Aqui é o ginásio de esportes.
8か	いま 8じです	Agora são oito horas.
9か	きのうは げつようびでした	Ontem foi segunda-feira.
10か	わたしは 7じに おきます	Eu acordo às sete horas.
11か	みえこさんは がっこうへ いきます	A Mieko vai para a escola.
12か	じてんしゃで いきます	Vou/Vai de bicicleta.
13か	みえこさんは かんじを べんきょうします	A Mieko estuda kanji.
14か	トムさんは うんどうじょうで あそびます	Tom brinca no campo esportivo.
15か	はしで ごはんを たべます	Como com hashi.
16か	きのう うみで およぎました	Ontem nadei no mar.
17か	トムさんは みえこさんに プレゼントを あげます	Tom dá um presente a Mieko.
18か	おかあさんは みえこさんに はなを もらいます	Mamãe ganha uma flor de Mieko.
19か	おおきい くるまです	É um carro grande.
20か	このへやは ひろいです	Esta/este sala/quarto é grande.
21か	きょうの たいいくは たのしかったです	A aula de educação física de hoje foi divertida.
22か	きれいな はなです	É uma flor bonita.
23か	わたしの ともだちは しんせつでした	Meu/minha amigo(a) foi muito gentil.
24か	みえこさんは ピアノが すきです	A Mieko gosta de piano.
25か	みえこさんは どこに いますか	Onde está a Mieko?
26か	りんごが いくつか あります	Há cinco maçãs.
27か	しんかんせんは でんしゃより はやいです	O trem-bala é mais rápido que o trem comum.
28か	わたしは サッカーボールが ほしいです	Eu quero uma bola de futebol.
29か	おすしが たべたいです	Eu quero comer sushi.
30か	こうえんへ あそびに いきます	Vou brincar no parque.
31か	でんきを つけて ください	Acenda a luz.
32か	いま なにを して いますか	O que está fazendo agora?
33か	いろを めっても いいですか	Posso colorir?
34か	ろうかを はしっては いけません	Não pode correr no corredor.
35か	えにつきを かきました	Escrevi um diário ilustrado.

ぶんけいと いみ (ビサイヤ語)

か	ぶんけい	いみ (ビサイヤ語)
1か	あいさつ	Pagtimbaya / Pagbati / Pagtimbaya / Pag-abiabi.
2か	わたしは みえこです	Ako diay si Mieko.
3か	あなたは みえこさんですか	Ikaw ba si Mieko?
4か	これは いすです	Kini usa ka lingkuranan.
5か	これは わたしの かさです	Mao akong payong. / Mao kini ang akong paying.
6か	えんぴつは 50 えんです	Ang lápís kay 50 yen.
7か	ここは たいいくかんです	Ania ang gym. / Diri ang gym.
8か	いま 8じです	Alas-8 (otso) na karon.
9か	きのうは げつようびでした	Kagahapon mao ang Lunes. / Adlaw nga lunes kagahapon.
10か	わたしは 7じに おきます	Momata ko alas-7 (siyete). / Momata ko ug alas-7 (siyete).
11か	みえこさんは がっこうへ いきます	Moadto si Mieko sa eskwelahan.
12か	じてんしゃで いきます	Mag-bisikleta ko. / Mag bisiklita (ko) moadto.
13か	みえこさんは かんじを べんきょうします	Magkat-on si Mieko ug kanji. / Magtuon si Mieko ug kanji.
14か	トムさんは うんどうじょうで あそびます	Magduwa si Tom sa school ground. / Magdula si Tom sa play ground.
15か	はしで ごはんを たべます	Kaon gamit ang chopsticks. / Mokaon gamit ang chopstick.
16か	きのう うみで およぎました	Naligo sa dagat gahapon. / Naligo(ko)sa dagat kagahapon.
17か	トムさんは みえこさんに プレゼントを あげます	Gihatagan ni Tom og regalo si Mieko.
18か	おかあさんは みえこさんに はなを もらいます	Si mama nakadawat ug bulak gikan kay Mieko.
19か	おおきい くるまです	Dakong sakyanan. / Dako nga sakyanan.
20か	このへやは ひろいです	Lapad nga lawak. / Dako (haluag)kini nga kwarto.
21か	きょうの たいいくは たのしかったです	Makalingaw ang P.E. class gahapon. / Makalingaw ang P.E karong adlawa.
22か	きれいな はなです	Nindot nga bulak.
23か	わたしの ともだちは しんせつでした	Buotan akong amigo. / Buotan ang akong higala.
24か	みえこさんは ピアノが すきです	Si Mieko ganahan nga motugtog sa piano. / Ganahan si Mieko mag piano.
25か	みえこさんは どこに いますか	Asa diay si Mieko?
26か	りんごが いくつか あります	Adunay apog nga mansanas. / Adunay lima(5)ka mga mansanas.

27か	しんかんせんは でんしゃより はやいです	Ang bullet train mas paspas kay sa tren.
28か	わたしは サッカーボールが ほしいです	Gusto ko ug soccer ball. / Gusto ko ug bola sa soccer.
29か	おすしが たべたいです	Gusto kong mokaon og sushi. / Gusto ko mokaon og sushi.
30か	こうえんへ あそびに いきます	Magdula ko sa park.
31か	電気を つけて ください	Palihog pasiga ang suga.
32か	いま なにを して いますか	Unsa imong gibuhat karon?
33か	いろを ぬっても いいですか	Mahimo ba kini koloran? / Mahimo ba (nako)kini koloran?
34か	ろうかを はしっては いけません	Ayaw pagdagan sa koridor.
35か	えにつきを かきました	Nagsulat ko ug picture diary.

きほんの ことば <ビサイヤ語訳版>

どうし

Berbo / Verb

グループ1(-i+ます)

あいます(ともだちに～)	magkita/ (sa akong mga higala～)
あそびます	magdula
あらいます	manghugas
あります	adunay
いきます(がっこうへ)	moadto
いそぎます	nagdali
おきます(かばんを～)	ibutang(ang bag～)
およぎます	maglangoy
おわります	nahuman na
かいます	mupalit
かえます	ihatag balik
かえります(いえに～)	pauli na/mopauli na(sa balay～)
かきます	mosulat
かします	magpahulam
がんばります	sa pagpalambo sa/maningkamot
ききます	paminaw/mamati(maminaw)
けします(でんきを～)	Palonnga ang (suga)/palungon ang (suga～)
しにます(さかなが～)	Namatay ang (isda)
しります	Nahibaw-an/nahibaw-an(nahibalo)
すみます(にほんに～)	Magpuyo sa (Japan)
すわります	Lingkod(molingkod)
たちます	Tindog (motindog)
つかいます	Gamiton
つくります	Magbuhat
てつだいます	Tabang/motabang
とります(しやしんを～)	Pagkuha (og hulagway)/magkuha(ug litrato)
ならいます	Pagkat-on
ならびます	linyaha/linyaha(molinya)
ぬぎます(シャツを～)	Maghubo (sa sinina/kamesita)
のみます	moinom
のります(バスに～)	musakay (og bus)
はいります(へやに～)	musulod (sa kwarto)
はたらきます	motrabaho
はなします	makigsulti
ひろいます	kuhai/Puniton
ふります(あめが～)	mag-ulan/moulan
まちます	maghulat
もちます	magdala
もらいます	makadawat/modawat
やすみます	magpahulay
よびます	motawag
よみます	basaha/mobasa/magbasa
わかります	nahibalo/nakasabot

グループ2(-e+ます)(# -i+ます)

あけます	moabli
あげます	paghatag
うまれます(こどもが～)	manganak (og bata)/natawo(ang bata)
おしえます	pagtudlo
おぼえます	hinumdumi/nakahinumdom
かけます(でんわを～)	pagtawag/motawag (sa telepono)
かぞえます	pagbilang/magaihap
かたづけます	paghipos/manghipos/manglimpyo
かんがえます	hunahunaa/hunahunaon
きがえます	pag-ilis
こたえます	pagtubag
しめます	sirad-i/i-sira
しらべます	panukiduki/susihon
すてます	ilabay
たべます	kaon
つけます	ituslob/gilakip
でます(へやを～)	gawas (sa kwarto)/mogawas (sa kuwarte)
ねます	matulog
やめます	paghunong/paghunong/pagundang
わすれます	makalimot
#いきます(にほんに～)	Naa (sa Japan)/ania (sa Japan)
#おきます(7じに～)	pagmata (sa 7:00)
#おります(バスを～)	pagkanaog (sa bus)
#かります	manghulam
#きます(シャツを～)	magsul-ob (og t-shirt)
#みます	tan-awa

グループ3(します/きます)

します	buhata
かいものします	pagpamalit
せんたくします	manglaba
そうじします	maglimpyo
ちこくします	maulahi
でんわします	motawag
べんきょうします	pagtuon
れんしゅうします	mag-parktis
れんらくします	motawag
きます	lakaw
つれてきます(ともだちを～)	Dad-un (ang amiga/higala)
もってきます(ほんを～)	magdala (kog libro)

けいようし

Adhetuibo / Adjective

いけいようし

あかるい	hayag
くらい	ngitngit
あつい	init
さむい	tugnaw
つめたい	bugnaw
あたたかい	init
すずしい	huyuhoy/bugnaw
あたらしい	bag-o
ふるい	daan
いい(よい)	maayo
わるい	dili maayo/daotan
うるさい	saba/saba/banha
うれしい	malipayon/nalipay
かなしい	makaguol/subo
さびしい	kamingaw
あまい	tam-is
からい	halang
いそがしい	busy
おいしい	lami
おおい	daghan
すくない	gamay-ra
おおきい	dako
ちいさい	gamay
おもしろい	makalingaw
かるい	gaan
おもい	bug-at
かわいい	cute/kyut(nindot)
こわい	hadlok
やさしい	buotan
むずかしい	lisod
たかい	tag-as/taas
ひくい	mubo/mubo/ubos
やすい	barato
たのしい	lingaw
つよい	lig-on
よわい	huyang
とおい	layo
ちかい	duol
はやい	paspas
おそい	hinay
ほしい	gusto

なけいようし

かんたん	dali
げんき	maayong panglawas
しずか	hilom
じょうず	maayo kaayo
へた	dili maayo/dili kabalo
しんせつ	buotan
すき	gusto
すてき	talagsaon/nindot
だいじょうぶ	maayo-ra
たいせつ	bilihon/bililhon/hinungdanon
たいへん	lisod
にぎやか	busy/dasig/madasigon
ひま	dili busy/libre
べんり	kombenyante/kombenyente/hamugaway
ふべん	dili kombenyente/kahasol
*きらい	dili gusto
*きれい	gwapa